

ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ВИГУКОВИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Ахмад І.М.,
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри теорії,
практики та перекладу
англійської мови
КПІ ім. Ігоря Сікорського
м. Київ, Україна
innakhmad737@gmail.com
Чмель В.В.
викладач
кафедри англійської мови
технічного спрямування №1
КПІ ім. Ігоря Сікорського
м. Київ, Україна
vickychemel@gmail.com

У сучасному перекладознавстві проблема перекладу вигуківих фразеологічних одиниць є актуальною, не до кінця дослідженою. Говорячи про їх переклад на українську мову слід відмітити, що сучасні двомовні словники не в повній мірі відображають значення фразеологізмів. Як наслідок, багато досить образних, емоційно забарвлених англійських слів виглядають, судячи зі словникових перекладів, ніби «на одне лице». Сленгові відтінки значень багатьох слів, на жаль, взагалі часто не відображаються в двомовних словниках, і перекладачеві доводиться самому опанувати переклад синонімічних слів і фразеологізмів, пропущених засновниками словників.

Лише фразеологічні одиниці, які широко використовуються в художній літературі в цьому плані знаходяться в виграшному положенні в порівнянні зі звичайною емоційно забарвленою лексикою. Наявність ряду варіантів ще раз свідчить про необхідність творчого підходу при перекладі фразеології [3].

В цій роботі проаналізовані особливості перекладу вигуківих фразеологічних одиниць на основі художнього твору Джерома Селінджера «Над прірвою у житті» в перекладі О. Логвиненка та Джоан Ролінг «Гаррі Поттер та напівкровний принц» в перекладі О. Негребецького та І. Малковича. Мною було знайдено і опрацьовано 1033 вигуківих фразеологізми. В нашому дослідженні ми дотримувалися класифікації засобів перекладу, запропонованої В.С.Виноградовим [4].

Фразеологічні еквіваленти можуть бути повними і частковими.

Повні фразеологічні еквіваленти – це такі готові англійські еквіваленти, які співпадають з українськими за значенням, лексичним складом, образністю, стилістичною забарвленістю і граматичною структурою.

Are you alive to what is going on!

Ви усвідомлюєте, що відбувається?!

Переклад на основі часткових фразеологічних еквівалентів, зовсім не означає, що при цьому в перекладі значення і образність фразеологізму передаються неповністю; під цим терміном слід мати на увазі те, що в запропонованому англійському еквіваленті можливі певні розходження з українським [1].

Are you there with your bears!

Що, знову за старе?!

Список літератури:

1. Ахмад І.М. Понятіе метода и метод обучения иностранному языку в ВУЗе. // Сборник статей XII Международной научно- практической конференции «Лингвистические и культурологические традиции и инновации» / Под ред. Н.А. Качалова. Томск, 2012г.-260с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов // М. – 2001. – 224с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров // М. – 2001. – 192с.

4. Чмель В.В. Роль языкового портфеля в контроле и самоконтроле овладения разными видами коммуникативной деятельности.// Межкультурная коммуникация: теория и практика: сборник научных трудов XII Международной научно-практической конференции / под ред. Н.А. Качалова. Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 15-17 ноября 2012. – 320 с.